

FOR ANIMA VOX

ELYSE HART



FIVE POEMS OF MIRABAI

FOR FLUTE AND SOPRANO

Unbreakable

Unbreakable, O Lord,
Is the love
That binds me to You:
Like a diamond,
It breaks the hammer that strikes it.
My heart goes into You
As the polish goes into the gold.
As the lotus lives in its water,
I live in You.
Like the bird
That gazes all night
At the passing moon,
I have lost myself dwelling in You.
O my Beloved –
Return.

English version by Jane Hirshfield

Clouds

I watched as they ruptured,
ash black and pallid I saw mountainous clouds
split and spew rain
for two hours.
Everywhere water, plants and rainwater,
a riot of green on the earth.
My lover's gone off
to some foreign country,
sopping wet at our doorway
I watch the clouds rupture.
Mira says, nothing can harm him.
This passion has yet
to be slaked.

The Rainy Season

The rainy season is abroad
And the skirt of my dress is wet.
You have gone off to distant lands,
And my heart finds it unbearable.
I keep sending letters to my Beloved
Asking when He will return.
Mira's Lord is the courtly Giridhara:
O Krishna, O Brother of Balram,
Grant me thy sight.

Mira is Steadfast

I will not be restrained now, O Rana,
Despite all you do to block my path.

I have torn off the veil of worldly shame;
Only the company of Saints is dear to me.

Merta, my parents' home, I have left for good.
My surat and nirat, awakened,
Now shine bright.

My master has revealed to me
The mirror within my own body;
Now I'll sing and dance in ecstasy.

Keep to yourself your gems and jewelry;
I have discarded them all, O Rana.

My true Lord I have come to behold;
None knows of this wealth within the body.

I fancy not your forts and palaces
Nor want silken robes wrought with gold.

Mira, unadorned and unbedecked,
Roams intoxicated in the Lord's love.

transl. V.K. Sethi

A Limb Just Moved

You taught Your songs to the birds first,
why was that?

And You practised Your love in the hearts of animals
before You created man,

I know the planets talk at night
and tell secrets
about You.

A limb just moved before me,
the beauty of this world
is causing me to weep.

transl. Daniel Ladinsky

Performance Notes

Extended technique notation



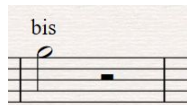
= *Flutter tongue*



= *Tongue pizzicato*



= *Pitch bend*



= *Bisbigliando / Timbral trill*

I. Unbreakable

Use a tambourine with a head. Player may ad. lib. if desired.

Play rhythmically keeping a steady beat except when marked *meno mosso*.

II. Clouds

A pair of finger cymbals should be worn on each hand. Downstem notes are suggested for the left hand, upstem for the right hand. Player may ad. lib. with finger cymbals if desired.

III. Rainy Season

An mp3 file titled “*drone*” accompanies this movement. Set volume to a comfortable level and start the audio before the soprano & flute enter, waiting two bars. Let the *drone* fade out before beginning the next movement.

Measures 9-10, soprano should smoothly glide from A to D.

Measure 17 soprano should pitch bend in parallel with the flute.

IV. Mira is Steadfast

In measure 13, the preferred notes for soprano and flute are C and F, respectively. Alternatively, flute can play C while soprano sings F.

V. A Limb Just Moved

An mp3 file accompanies this movement titled “*birdsong*”. Set volume to a comfortable level and start the audio before soprano & flute enter. Volume of *birdsong* will steadily fade in, then fluctuate throughout the piece. Let audio fade out to end the piece.

Measures 36-38 should be spoken in a normal speaking voice. The rhythm suggested does not have to be exact.

FULL SCORE

I. Unbreakable

Andante ♩=80

Rhythmically when a tempo

Sop.



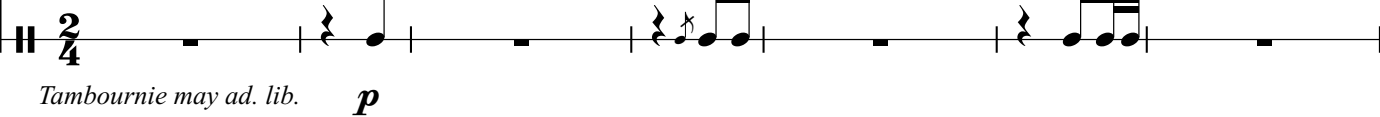
Staff with rests for Soprano.

Fl.



Staff with musical notation for Flute, starting with *mf*.

Tamb.



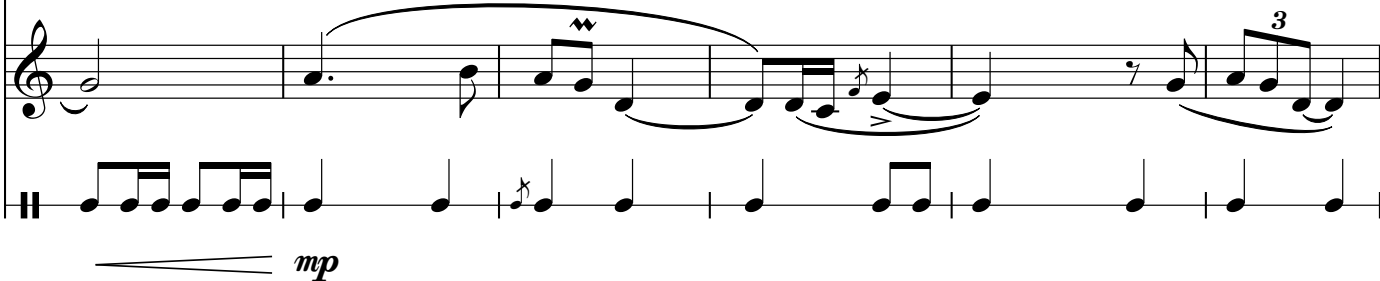
Staff with musical notation for Tambourine, starting with *p*.
Tambourine may ad. lib.

8



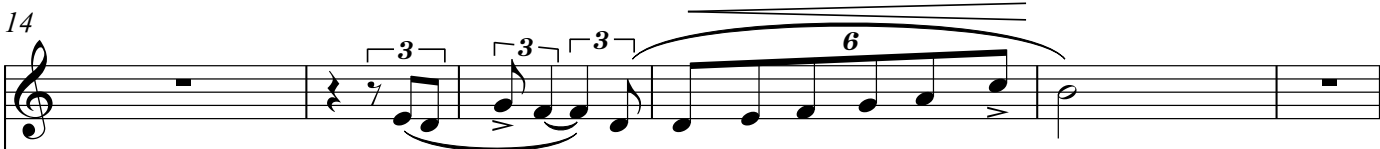
Staff with musical notation for measures 8-13, including triplets and accents.

Un - break-a-ble, O Lord, Is the love That binds me to You:



Staff with musical notation for measures 8-13, including triplets and accents.

14



Staff with musical notation for measures 14-19, including triplets and a sextuplet.

Like a diamond, It breaks the ham-mer that strikes it.



Staff with musical notation for measures 14-19, including triplets and a sextuplet.

subito p ————— *mf*



20 *f*

My heart goes in-to You As the pol-ish goes in-to the gold. As the

f

mf

24

lo-tus lives in its wa-ter, I live in You. Like the

mp

p

28

**Meno mosso
espress.**

bird That ga-zes all night At the pa-ssing moon, I have lost my

f

mf

34

A tempo

mp *f* *mf* *f* *p* *mf*

dwell-ing in You. O my Be-lov-ed, Re-

41

Meno mosso

mf espress. *mf* *f* *mf*

turn. O my Be-lov-ed, Re-turn.

46

A tempo

mf *cresc.* *ff* *f*

mp cresc.

II. Clouds

Adagio ♩=70

Sop. *mp*
Clouds _____ I watched as they rup_____ tured,

Fl. *mp*

F. Cymb. *mp*
L R

Finger cymbals may ad. lib.

5 *p* *mp cresc.*
ah_ah ah ah ah! ash black

9 *mf*
_____ and pal-lid I saw_moun-tain-ous clouds _____

2

12

mp
Ah_ ah ah ah ah!

mp cresc.

15

mf
split and spew rain_ for two hours.

f *mf* *mp cresc.* 3

18

f
Eve - ry where

3 *f* *mf*

20

wa - ter, _____ plants and rain wa - ter, _____ a ri - ot of

This system contains measures 20 and 21. It features a vocal line with lyrics, a piano accompaniment with arpeggiated chords, and a bass line with eighth notes. The key signature has four flats (B-flat major or D-flat minor).

22

green on the earth. _____ My lov-er's gone

f *mp*

This system contains measures 22 and 23. It features a vocal line with lyrics, a piano accompaniment with arpeggiated chords, and a bass line with eighth notes. Dynamic markings *f* and *mp* are present. The key signature has four flats.

25

off _____ to some for-eign coun-try, _____ sop-ping wet at our door-way I watch the

mp

This system contains measures 25 and 26. It features a vocal line with lyrics, a piano accompaniment with arpeggiated chords, and a bass line with eighth notes. A dynamic marking *mp* is present. The key signature has four flats.

4
28

f *mp* *p*

clouds _____ rup _____ ture. _____ Ah_ ah ah ah

mf *mp*

31

mp

ah! Mi - ra says, no - thing_ can_ harm_ him.____

34

f *f* *mf*

> This pas - sion has yet_ to be slaked.____

38

The musical score consists of three staves. The top staff is in treble clef with a key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and contains a whole note chord. The middle staff is also in treble clef with the same key signature, featuring a melodic line with a slur over a triplet of eighth notes, followed by a triplet of sixteenth notes, and ending with a half note. Dynamics include *cresc.* and *ff*. The bottom staff is in bass clef with the same key signature, containing a bass line with eighth notes and rests.

III. The Rainy Season

Andante ♩ = 80

Press play on *drone* music file
and wait two bars before flute enters.

The rain - y sea-son is a-broad

And the skirt of my dress is wet.

You have gone off to dis-tant lands, -

And my heart finds it un-bear-a ble.

The score is written in 6/4 time with a tempo of Andante (♩ = 80). It consists of five systems of music. Each system has a vocal line (flute) and a drone accompaniment. The vocal line includes lyrics and dynamic markings: *mp*, *gliss.*, *mf*, and *p*. The drone accompaniment includes dynamic markings: *pp* and *mp*. There are also bar numbers 4, 6, and 8 indicated at the start of their respective systems. The piece concludes with a final flourish in the drone part.

10 *gliss.* *f*

I keep send-ing let-ters to my

mf

12

Be-love ed

f

14 *mf*

Ask-ing when He will re turn._____ Mi-ra's Lord is the court-ly___ Gi

mf *mp* *gliss.*

17 *p*

ri dha ra: O Krish-na,

p

19

O Bro-ther of Bal-ram, Grant me thy sight._____

Let drone play until fade out.

IV. Mira is Steadfast

Moderato ♩ = 60

Sop. *mp*

I will not be re-strained now, O Ra-na, De-

Fl. *mp* 4

F. Cymb. 8

4

spite all you do to block my_ path.

6 *mf*

I have torn off the veil of world-ly shame;

mf *mp*

8 *f* 6 3

On-ly the com-pan-y of Saints is dear to me. Mer

mf 3 6 3 3 3 *rit.*

Meno mosso

10

ta, my par-ents' home, I have left for good. My sur-at and

mp 4 4 4 3 *mf*

A tempo

12 *ff* *f*

nir-at, a-wake-ned, Now shine bright. My

ff *mf* *poco accel.* 4

* If soprano sings C, flute plays F and vice versa.

15

mas-ter has re-vealed to me_____ The mirror with in - my own bod - y;— Now I'll

mf 4

Detailed description: This block contains the first system of music, measures 15 and 16. It features a vocal line and a piano accompaniment. The key signature has three sharps (F#, C#, G#). The vocal line starts with a quarter note G4, followed by eighth notes A4, B4, C5, and a quarter note B4. A slur covers the next two measures: a quarter note A4, a quarter note G4, and a triplet of eighth notes (F#4, E4, D4). The piano accompaniment begins with a half rest, followed by a quarter note G3, a quarter note A3, and a quarter note B3. A slur covers the next two measures: a quarter note C4, a quarter note B3, and a quarter note A3. The system ends with a double bar line.

17

sing and dance_____ in ecs-ta-sy.

rit.

4

Detailed description: This block contains the second system of music, measures 17 and 18. The vocal line continues with a quarter note G4, a quarter note A4, a quarter note B4, and a quarter note C5. A slur covers the next two measures: a quarter note B4, a quarter note A4, and a quarter note G4. The piano accompaniment continues with a quarter note G3, a quarter note A3, and a quarter note B3. A slur covers the next two measures: a quarter note C4, a quarter note B3, and a quarter note A3. The system ends with a double bar line.

A tempo

19

mf

Keep to your self your gems and jew-el - ry;— I have dis-card-ed

mp 4

Detailed description: This block contains the third system of music, measures 19 and 20. The key signature has three sharps. The vocal line starts with a quarter note G4, followed by eighth notes A4, B4, and a quarter note C5. A slur covers the next two measures: a quarter note B4, a quarter note A4, and a quarter note G4. The piano accompaniment begins with a half rest, followed by a quarter note G3, a quarter note A3, and a quarter note B3. A slur covers the next two measures: a quarter note C4, a quarter note B3, and a quarter note A3. The system ends with a double bar line.

21 *mp* *subito* *mp* *dolce*

them all, O Ra - na. My true Lord I have come to be - hold;

p *subito* *p*

23 *mf* *f*

None knows of this wealth with-in the bod-y. I

25 *poco accel.* *rit.*

fan-cy not your forts and pa-lac-es. Nor want sil-ken robes wrought with gold.

mf *rit.*

Meno mosso

27 *ff* *espress.* $\overset{\frown}{3}$ $\overset{\frown}{3}$ *f* *rall.* 5

Mi - ra, un - a-dorned and un - be-decked, Roams in-tox-ic - at - ed in the Lord's

mp

29

love.

mf *tenuto*

V. A Limb Just Moved

Allegretto ♩=100

Play *birdsong* mp3 and wait
12 seconds before flute enters.

Sop.

Fl.

Tamb.

5

mf

You taught Your songs to the birds first,

dim. *mf*

bis

9

mp

oh, oh, oh la-la la la! why was that?

mp

bis

p

14 *mf*

And You prac-ticed Your love in the hearts of an -

mp

19 *mf*

im als be-fore You cre-

mf *f subito* *mp*

mp

24 *f*

a - ted man, I know the plan-ets talk at night

f *mf*

28

rall.

mp tenuto

and tell se-crets a-bout You.

mp tenuto

33

Rubato

Spoken, unpitched

A limb just moved be-fore me,

rit.

bis

37

the beau - ty of this world is caus - ing me to weep.

Let *birdsong* play until fade out.

FLUTE

I. Unbreakable

Flute

Andante ♩=80

Rhythmically when a tempo

9 *mf*

18 *mf* *f* 6 *mp*

25 3 *f* *tr* 3

33 *Meno mosso* 4 *A tempo* *mf* *f* 3

43 *Meno mosso* 3 *A tempo* *mf* *cresc.* 6 *ff*

II. Clouds

Flute

Adagio ♩=70

2

mp

7

11

mp cresc.

15

f *mf* *mp cresc.* 3

18

3

f *mf*

21

f

25

mp

29

mf *mp*

34

mf

38

cresc. 3 3 *ff*

III. The Rainy Season

Andante ♩ = 80Press play on *drone* music file
and wait two bars before flute enters.

1 *pp* *mp*

4

7 *p*

9 *mf*

12 *f*

14 *mf* *mp*

18 *p*

20

Let *drone* play until fade out.

IV. Mira is Steadfast

Flute

Moderato ♩ = 60

1
mp
4

5
mf
mp

8
mf
3 6 3 3 3
rit.

10
mp
4 4 4 3
mf
Meno mosso

13
ff
mf
A tempo
4 *mf*

16
rit.
4

19
A tempo
mp
p
p
subito

22
mf
4
poco accel.

26
rit.
Meno mosso

28
rall.
3 3
mp
mf tenuto

Flute

V. A Limb Just Moved

Allegretto ♩=100

Play *birdsong* mp3 and wait
12 seconds before flute enters.

1 *f*

5 *dim.* *mf* bis

11 *mp* bis *mp*

17 *mf* *f subito* *mp* bis

24 *f*

29 *rall.* *mp tenuto*

33 *rit.* bis

36 **Rubato** 3

SOPRANO & PERCUSSION

Voice & Tambourine

I. Unbreakable

Andante ♩=80

Rhythmically when a tempo

Tambourine may ad. lib. **p**

8

mf 3 *mf* 3

Un - break-a-ble, O Lord, Is the love That binds me to You:

mp

14

3 3 3 6

Like a diamond, It breaks the ham-mer that strikes it.

mp

20

f *mf* 6 **mp** 3

My heart goes in - to You As the pol-ish goes in - to the gold. As the

mf

24

lo - tus lives in its wa - ter, I live in You. Like the

p *f*

28

bird That ga-zes all night At the pa-ssing moon, I have lost my

mf **Meno mosso**
espress.

34

dwel-ling in You. O my Be - lov-ed, Re-

mp **A tempo** *p* *mf* *f*

41

turn. O my Be - lov - ed, Re - turn.

mf espress. *f*

46

mp cresc. *f*

II. Clouds

Adagio ♩=70

mp

Clouds _____ I watched as they rup_____ tured,

Finger cymbals may ad. lib.

5

p *mp cresc.*

ah_ ah ah ah ah! ash black.

9

mf

_____ and pal-lid I saw_ moun-tain-ous clouds _____

12

mp

Ah_ ah ah ah ah!

2

15

mf

split and spew rain_ for two hours.

18

f

Eve - ry where

20

wa - ter,_____ plants and rain wa - ter,_____ a ri - ot of

22

mp

green on the earth._____ My lov-er's gone

25

off_____ to some for-eign coun-try,_____ sop - ping wet at our doorway I watch the

28 *f* *mp* *p*

clouds rup ture. Ah ah ah ah

31 *mp*

ah! Mi - ra says, no-thing can harm him.

34 *f* *f*

This pas-sion has yet to be slaked.

38

III. The Rainy Season

Andante ♩ = 80

Press play on *drone* music file
and wait two bars before flute enters.

The musical score is written for voice in 6/4 time, Andante tempo (♩ = 80). It consists of six staves of music with lyrics underneath. The score includes dynamic markings such as *mp*, *mf*, *f*, and *p*, and performance instructions like *gliss.* and a fermata. The lyrics are in English and Sanskrit.

2 *mp*
The rain - y sea-son is a-broad And the

5
skirt of my dress is wet. You have gone off to dis-tant lands, _

9 *mf* *f*
And my heart finds it un-bear-a ble. I keep send-ing let-ters to my

12 *mf*
Be-love ed Ask-ing when He will re turn. _ Mi-ra's

16 *p*
Lord is the court - ly _ Gi ri dha ra: O Krish-na,

19
O Bro-ther of Bal-ram, Grant me thy sight. _ .

IV. Mira is Steadfast

Moderato ♩ = 60

mp

I will not be re-strained now, O Ra-na, De-

4

spite all you do to block my path.

6 *mf*

I have torn off the veil of world-ly shame;

8 *f*

On-ly the com-pan-y of Saints is dear to me. Mer

rit.

Meno mosso

10

ta, my par-ents' home, I have left for good. My sur-at and

12

nir-at, a-wake-ned, Now shine bright. My

ff *A tempo* *f*

poco accel.

* If soprano sings C, flute plays F and vice versa.

15

mas-ter has re-vealed to me The mirror with in - my own bod - y; Now I'll

17

sing and dance in ecs-ta-sy. *rit.*

A tempo

19

Keep to your self your gems and jew-el - ry; I have dis-card-ed

21 *mp* *subito* *mp* *dolce*

them all, O Ra - na. My true Lord I have come to be - hold;

23 *mf* *f*

None knows of this wealth with-in the bod - y. I

25 *poco accel.* *rit.*

fan-cy not your forts and pa - lac-es Nor want sil-ken robes wrought with gold.

Meno mosso

27 *ff espress.* *f rall.*

Mi - ra, un - a-dorned and un - be-decked, Roams in-tox - ic - at - ed in the Lord's

29

love.

Voice & Tambourine

V. A Limb Just Moved

Allegretto ♩=100

Play *birdsong* mp3 and wait
12 seconds before flute enters.

Musical notation for measures 1-7. The top staff is a treble clef in 3/4 time, and the bottom staff is a bass clef in 3/4 time. The music is mostly rests, with a melodic phrase starting in measure 7. The dynamic marking *mf* is placed above the first note of this phrase. The lyrics "You taught Your" are written below the notes.

Musical notation for measures 8-11. The top staff is a treble clef in 3/4 time, and the bottom staff is a bass clef in 3/4 time. The music features a melodic line with a slur over measures 8-11. The lyrics "songs to the birds first, oh, oh, oh la-la la la!" are written below. The dynamic marking *p* is placed below the bottom staff at the end of the phrase.

Musical notation for measures 12-16. The top staff is a treble clef in 3/4 time, and the bottom staff is a bass clef in 3/4 time. The music features a melodic line with a slur over measures 12-16. The lyrics "why was that? And You prac-ticed" are written below. The dynamic marking *mp* is placed above the first note, and *mf* is placed above the notes in measure 16.

Musical notation for measures 17-20. The top staff is a treble clef in 3/4 time, and the bottom staff is a bass clef in 3/4 time. The music features a melodic line with a slur over measures 17-20. The lyrics "Your love in the hearts of animals" are written below. The dynamic marking *mp* is placed below the bottom staff at the end of the phrase.

2

22 *mf* *f*

be-fore You cre - a - ted man, I know the plan-ets talk at night_____

27 *rall.* *mp tenuto*

and tell se-crets a-bout

mf

32 **Rubato**
Spoken, unpitched

You... A limb just moved be-fore me,

37

the beau - ty of this world is caus - ing me to weep.

Let *birdsong* play until fade out.